



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Facoltà di Farmacia e Medicina

Codice ICE 06/2024

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI LAVORO AUTONOMO PER LO SVOLGIMENTO DELLE ATTIVITA' DI TRADUZIONE DI DOCUMENTO DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE PER LE ESIGENZE DEI CORSI DI LAUREA IN LINGUA INGLESE AFFERENTI ALLA FACOLTÀ DI FARMACIA E MEDICINA DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"

IL PRESIDE

- VISTO** lo Statuto dell'Università ed in particolare l'articolo 11, comma 2;
- VISTO** il Decreto Legislativo 30 marzo 2001 n. 165 e successive modificazioni e integrazioni;
- VISTA** il D.Lgs 33 del 14.03.2013;
- VISTO** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", approvato con D.R. n. 1645/2019 prot. n. 48943 del 29.05.2019;
- VISTA** l'esigenza per i CdS erogati in lingua inglese della Facoltà di Farmacia e Medicina di poter disporre di traduzione qualificata di documenti, quali ad esempio bandi, modulistica, Regolamenti, etc. necessari per la gestione come per la promozione/diffusione dei Corsi medesimi;
- CONSIDERATA** la necessità di avvalersi, per tali attività, di professionalità specifiche che possiedano le necessarie competenze linguistiche affinché la Facoltà assicuri attrattività, qualità di studio e partecipazione alla vita dei Corsi per gli studenti internazionali;
- VISTA** la Delibera della Giunta di Facoltà del **29/10/2024** con cui è stata approvata l'attivazione della presente procedura di valutazione comparativa;
- CONSIDERATO** che dalla verifica preliminare, pubblicata il **30/10/2024** non sono emerse disponibilità allo svolgimento delle prestazioni richieste per inesistenza delle specifiche competenze professionali e/o per coincidenza e indifferibilità di altri impegni di lavoro per far fronte alle esigenze rappresentate della Facoltà di Farmacia e Medicina;
- CONSIDERATA** l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- VISTA** la copertura economico-finanziaria sui fondi dei corsi internazionali a.a. 2023-2024

E' INDETTA

una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di n. **1** incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto: il miglioramento della qualità e la corretta promozione dei corsi di laurea in lingua inglese della Facoltà di Farmacia e Medicina dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

ARTICOLO 1

Oggetto dell'incarico

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento della seguente attività:



- traduzione di documenti ufficiali quali regolamenti, bandi, modulistica etc. necessari alle esigenze dei Corsi di studio erogati in lingua inglese della Facoltà di Farmacia e Medicina, nella costante attività di implementazione e miglioramento dei processi di internazionalizzazione.

ARTICOLO 2

Durata e importo dell'incarico

L'attività di cui all'incarico avrà la durata di 1 anno solare.

La collaborazione prevede un corrispettivo massimo di euro 8.000 al lordo degli oneri fiscali, previdenziali e assicurativi a suo carico in base alla vigente normativa.

La corresponsione per ogni singola cartella (250 parole) corrisponde a 35 euro lordi.

ARTICOLO 3

Modalità di svolgimento dell'incarico

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione e con esclusione di ogni forma di eterodirezione da parte del Committente.

In sintesi le fasi saranno quelle che seguono:

- Il/I documento/i da tradurre viene/vengono trasmesso/i a mezzo e-mail al Collaboratore.
- Il Collaboratore risponde nell'immediato, stesso mezzo, indicando il numero di giorni (comunque mai superiore a gg. sette) entro il quale trasmette il documento/documenti tradotti.
- la Facoltà a documento/documenti trasmesso/trasmessi, approva il lavoro effettuato di traduzione o, in caso contrario, contatta il Collaboratore per addivenire ad una soluzione concordata, che deve pervenire non oltre giorni cinque dalla nuova richiesta.

ARTICOLO 4

Requisiti per l'ammissione alla procedura

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

- Essere di madrelingua inglese

- possedere una eccellente conoscenza certificata della lingua inglese parlata e scritta

- Laurea triennale e/o specialistica/magistrale, ovvero lauree equipollenti di vecchio ordinamento inerenti all'oggetto del contratto (lingua inglese/lingue e letterature straniere)

- Eccellente conoscenza della lingua italiana

- Provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito della traduzione di testi di carattere amministrativo (regolamenti, bandi, modulistica inerente, etc.)

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà di Farmacia e Medicina, ovvero con la Rettrice, la Direttrice Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Alla presente procedura non possono, altresì, partecipare i dipendenti dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Gli incarichi non possono essere conferiti a:

- soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con l'Università "La Sapienza";
- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.



ARTICOLO 5 Criteri di valutazione

I candidati saranno valutati comparativamente sulla base dei titoli presentati e a seguito di un colloquio conoscitivo, volto ad accertare i requisiti dichiarati e le competenze linguistiche richieste.

Punteggio massimo acquisibile punti 100.

Per la valutazione dei titoli è previsto un punteggio massimo di 50 punti così ripartiti:

- **madrelingua inglese: max punti 15**
- **possedere una eccellente conoscenza certificata della lingua inglese parlata e scritta: max punti 5**
- Laurea triennale e/o specialistica/magistrale, ovvero lauree equipollenti di vecchio ordinamento inerenti all'oggetto del contratto (lingua inglese/lingue e letterature straniere): max punti 5
- Eccellente conoscenza della lingua italiana: max punti 5
- Provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito della traduzione di testi di carattere amministrativo (regolamenti, bandi, modulistica inerente, etc.): max punti 20

Il punteggio minimo per essere ammessi al colloquio è di punti 20.

Il colloquio sarà effettuato per una parte in lingua italiana e per altra in lingua inglese e verterà sulla provata conoscenza della lingua inglese con particolare riferimento alle esperienze acquisite in termini di traduzioni di testi di carattere amministrativo.

Il candidato dovrà conseguire un punteggio minimo di 50 punti per essere collocato in graduatoria.

A parità di punteggio, prevale in graduatoria il candidato di età minore.

ARTICOLO 6 Modalità di presentazione domanda

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo l'allegato "Modello A" e sottoscritta in originale dal candidato, dovrà essere inviata,

- per **via telematica** accedendo alla home page del **Sistema X-UP** all'indirizzo web **<https://xup-farmed.cloud/Home/CPService>**

I documenti devono essere caricati in **formato pdf** con scansione della firma e di tutti i documenti allegati. La **dimensione massima per singolo file pdf è di 5MB**, tranne che per il **Curriculum vitae per il web** ed il **Modello D1** dove la **dimensione massima è di 1MB**. In particolare, per le **Pubblicazioni**, è possibile caricare un unico file pdf, se inferiore a 5MB, contenente tutte le pubblicazioni, altrimenti è necessario caricare un unico file pdf contenente l'elenco delle pubblicazioni indicando per ognuna di esse l'indirizzo web della risorsa online o l'indirizzo della cartella drive, creata dal candidato in un suo spazio cloud, da cui la commissione potrà scaricare le pubblicazioni. Sotto il menù **Servizio bandi-Documentazione**, saranno consultabili e scaricabili le guide che aiuteranno il candidato nella compilazione e invio della domanda di partecipazione; Le richieste di assistenza, **esclusivamente tecnica**, dovranno essere aperte **almeno 3 giorni lavorativi** prima della scadenza del bando (fascia oraria 9-16) attraverso uno dei canali indicati nella email di attivazione account. **Per TUTTE le altre problematiche** prendere contatti con la Dott.ssa Federica Baroncini (**federica.baroncini@uniroma1.it**);

entro e non oltre il 20/11/2024 ore 23:59 pena l'esclusione dalla procedura comparativa.

Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, il curriculum redatto in conformità al vigente modello europeo - D.lgs. 33/2013 (artt. 10, 14, 15, 15bis, 27) e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.



ARTICOLO 7

Commissione di valutazione

La Commissione di valutazione, nominata con delibera della Giunta di Facoltà è formata da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di Presidente e due esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati.

Il termine per la presentazione al Preside della Facoltà di Farmacia e Medicina, da parte dei candidati, di eventuali istanze di ricusazione dei Commissari, è stabilito in 15 giorni a far data dal giorno della pubblicazione del dispositivo di nomina della Commissione sul sito web della Facoltà di Farmacia e Medicina e sul portale della Trasparenza di Ateneo. Decorso tale termine e, comunque, dopo l'insediamento della Commissione, non sono ammesse istanze di ricusazione dei Commissari. **I candidati che volessero rinunciare all'istanza di ricusazione prima dei termini previsti per legge, dovranno caricare nel sistema X-UP il documento denominato "Rinuncia al Diritto di ricusazione della commissione".**

Il Preside approva la graduatoria di merito che sarà pubblicata sul sito web della Facoltà di Farmacia e Medicina e sul portale della Trasparenza di Ateneo.

ARTICOLO 8

Conferimento incarico

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula di un contratto di prestazione professionale/prestazione d'opera non abituale, a seconda della tipologia di attività svolta e dell'inquadramento fiscale dichiarato dal vincitore.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare alla Facoltà di Farmacia e medicina:

- a) una versione del suo *curriculum vitae*, conforme al vigente modello europeo - D.lgs. 33/2013 (artt. 10, 14, 15, 15bis, 27), redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale *curriculum* per la destinazione "ai fini della pubblicazione";
- b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali. La presentazione della documentazione di cui alle lettere a) e b) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

ARTICOLO 9

Trattamento dati personali

Ai sensi del regolamento europeo n. 679/2016, i dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione sono raccolti presso la Facoltà di Farmacia e Medicina per le finalità di gestione della selezione e trattati anche presso banche date automatizzate, opportunamente predisposte in sicurezza, per le finalità di gestione del contratto.

Con la sottoscrizione dell'incarico il prestatore s'impegna a garantire il riserbo sui dati e sulle informazioni acquisite a qualunque titolo, a non divulgarli a terzi se non su esplicita autorizzazione della Facoltà di Farmacia e Medicina, e a utilizzarli esclusivamente nell'ambito delle attività oggetto del contratto.



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

Facoltà di Farmacia e Medicina

ARTICOLO 10
Responsabile Procedimento

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è **PIERO MANGANINI (piero.manganini@uniroma1.it)** – Viale Regina Elena, 295, 00161 - Roma.

Il presente bando di selezione sarà inserito sul proprio sito web e sul portale della Trasparenza di Ateneo dal **05/11/2024** al **20/11/2024 ore 23:59**.

L'originale del presente provvedimento è acquisito alla raccolta degli atti interni della Facoltà di Farmacia e Medicina.

Roma, 05/11/2024

F.to digitalmente il Preside
Prof. Paolo Villari

MODELLO A

Spett.le Facoltà di Farmacia e Medicina
Viale Regina Elena, 295, 00161 - Roma

.....I.....sottoscritt..... nat.....a..... (prov.di.....) il..... codice fiscale
..... P.Iva e residente in..... (prov.di.....) cap.....
via..... n.....

CHIEDE

di essere ammess.... a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento **di attività a supporto dei corsi in lingua inglese afferenti alla Facoltà di Farmacia e Medicina** Bando Ice 06/2024
A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, dichiara sotto la propria responsabilità che:

- 1) è in possesso di cittadinanza.....
- 2) non ha riportato condanne penali e non ha procedimenti penali in corso (a);
- 3) è in possesso del diploma di laurea inconseguito in data..... presso l'Università di.....con il voto di..... (oppure del titolo di studio straniero di.....conseguito il presso.....e riconosciuto equipollente alla laurea italiana in.....dall'Università di.....in data.....);
- 4) (dichiarazione eventuale) è in possesso del diploma di dottore di ricerca in..... conseguito in data....., presso l'Università di.....sede amministrativa del dottorato;
- 5) non ha un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà di Farmacia e medicina, ovvero con la Magnifica Rettrice, la Direttrice Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- 6) elegge il proprio domicilio in.....(città, via, n. e cap.) tel..... e si impegna a comunicare tempestivamente eventuali variazioni;
- 7) il sottoscritto **NON È** dipendente di una Pubblica Amministrazione
 il sottoscritto **È** dipendente della Pubblica Amministrazione

Allega alla domanda i seguenti titoli valutabili:

- 1) dichiarazione sostitutiva di certificazione del diploma di laurea;
- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di dottore di ricerca;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà di tutti i titoli scientifici che ritiene valutabili ai fini della procedura di valutazione comparativa;
- 4) *curriculum vitae* redatto in conformità al vigente modello europeo - D.lgs. 33/2013 (artt. 10, 14, 15, 15bis, 27), datato e firmato.

Allega, inoltre, alla domanda la fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità.

Data..... Firma..... (da non autenticare) (b)

a) In caso contrario indicare le condanne riportate, la data di sentenza dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa, da indicare anche se è stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto, non menzione ecc., e anche se nulla risulta sul casellario giudiziale. I procedimenti penali devono essere indicati qualsiasi sia la natura degli stessi.

b) Apporre la propria firma in calce alla domanda; la stessa non dovrà essere autenticata da alcun pubblico ufficiale.

ALLEGATO C

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DEL CERTIFICATO DI LAUREA
(art. 46 DPR 28/12/2000 n. 445)**

Io sottoscritto

nato a (.....) il,

residente a (.....) in

via/piazza/corso n....., consapevole del

fatto che le dichiarazioni mendaci, la falsità in atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del

codice penale (art. 476 e ss c.p.) e delle leggi speciali in materia,

DICHIARO

di aver conseguito la laurea in

presso l'Università degli Studi di

in data

voto di laurea

(luogo e data)

.....

(firma leggibile e per esteso)

ALLEGATO E

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'
(Art. 47 — D.P.R. 28.12.2000 n. 445)**

Il/Lasottoscritto/a.....
nato/a a.....(.....) il codice fiscale,
attualmente residente a via, C.a.p.,
telefono ai sensi dell'art. 47 del DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste
dall'articolo 76 del medesimo DPR 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, e della
decadenza immediata dalla eventuale attribuzione dell'incarico di collaborazione esterna

DICHIARA

che i documenti, l'elenco dei titoli e l'elenco delle pubblicazioni di seguito indicati e allegati alla presente dichiarazione
sono conformi all'originale:

.....
.....
.....

Dichiara inoltre di essere informato/a che, ai sensi e per gli effetti di cui al Regolamento europeo n. 679/2016, i dati
personali saranno trattati, con strumenti cartacei e/o con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del
procedimento per il quale la seguente dichiarazione viene resa.

.....li.....

Il/La Dichiarante (1).....

(si allega fotocopia non autenticata del documento di identità)

ALLEGATO D

OGGETTO: Informazioni di cui all'art. 15, c. 1, lett. c) del Decreto Legislativo n. 33/2013 (Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni) - Dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii.

Con la presente, io sottoscritt_ _____
nat_ il _____, a _____ (prov. _____) in qualità
di _____ per le finalità di cui all'art. 15, c.1 del D. Lgs. n. 33/2013

DICHIARO

ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall' art. 76 del citato testo unico per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

o di non svolgere incarichi, di non rivestire cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione né di svolgere attività professionali

ovvero

o di svolgere i seguenti incarichi o di rivestire le seguenti cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione ovvero di svolgere le seguenti attività professionali:

Io sottoscritt_ unisco alla presente dichiarazione la fotocopia del seguente documento di identità:

_____, n. _____,
rilasciato da _____ il _____

Il sottoscritto dichiara inoltre che non sussistono situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con la Facoltà di Farmacia e medicina ai sensi dell'art. 53, comma 14 del d.lgs. 165/2001 come modificato dalla legge n. 190/2012 e che non sussistono cause di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del d.lgs. 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse della Facoltà di Farmacia e medicina.

Roma, _____

FIRMA

ALLEGATO D1

OGGETTO: Informazioni di cui all'art. 15, c. 1, lett. c) del Decreto Legislativo n. 33/2013 (Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni) - Dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii.

Con la presente, io sottoscritt_ _____
in qualità di _____ per le finalità di cui all'art. 15, c.1 del D. Lgs. n. 33/2013

DICHIARO

ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall' art. 76 del citato testo unico per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

o di non svolgere incarichi, di non rivestire cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione né di svolgere attività professionali

ovvero

o di svolgere i seguenti incarichi o di rivestire le seguenti cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione ovvero di svolgere le seguenti attività professionali:

Il sottoscritto dichiara inoltre che non sussistono situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con la Facoltà di Farmacia e medicina ai sensi dell'art. 53, comma 14 del d.lgs. 165/2001 come modificato dalla legge n. 190/2012 e che non sussistono cause di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del d.lgs. 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse della Facoltà di Farmacia e medicina.

Roma, _____

NON DEVE ESSERE FIRMATO